



# Brel, ne me quitte pas

Soffia Gandarias vivió mayormente en Bruselas en la década de los 90. Tuvo una relación muy intensa con el mundo cultural y artístico belga, en especial flamenco, gracias al matrimonio de hispanistas Elsa Dehenin y Marc Galle y de su galerista, el gran diseñador de muebles Emile Veranemann.

Pintó la Serie *Brel, ne me quitte pas* en su estudio de Bruselas. Admiraba la obra del gran poeta y cantautor bruselense Jacques Brel, (1929-78) autor de la inmortal canción *Ne me quitte pas* entre otras muchas.

P: Brel, ¿por qué le dedica una serie?

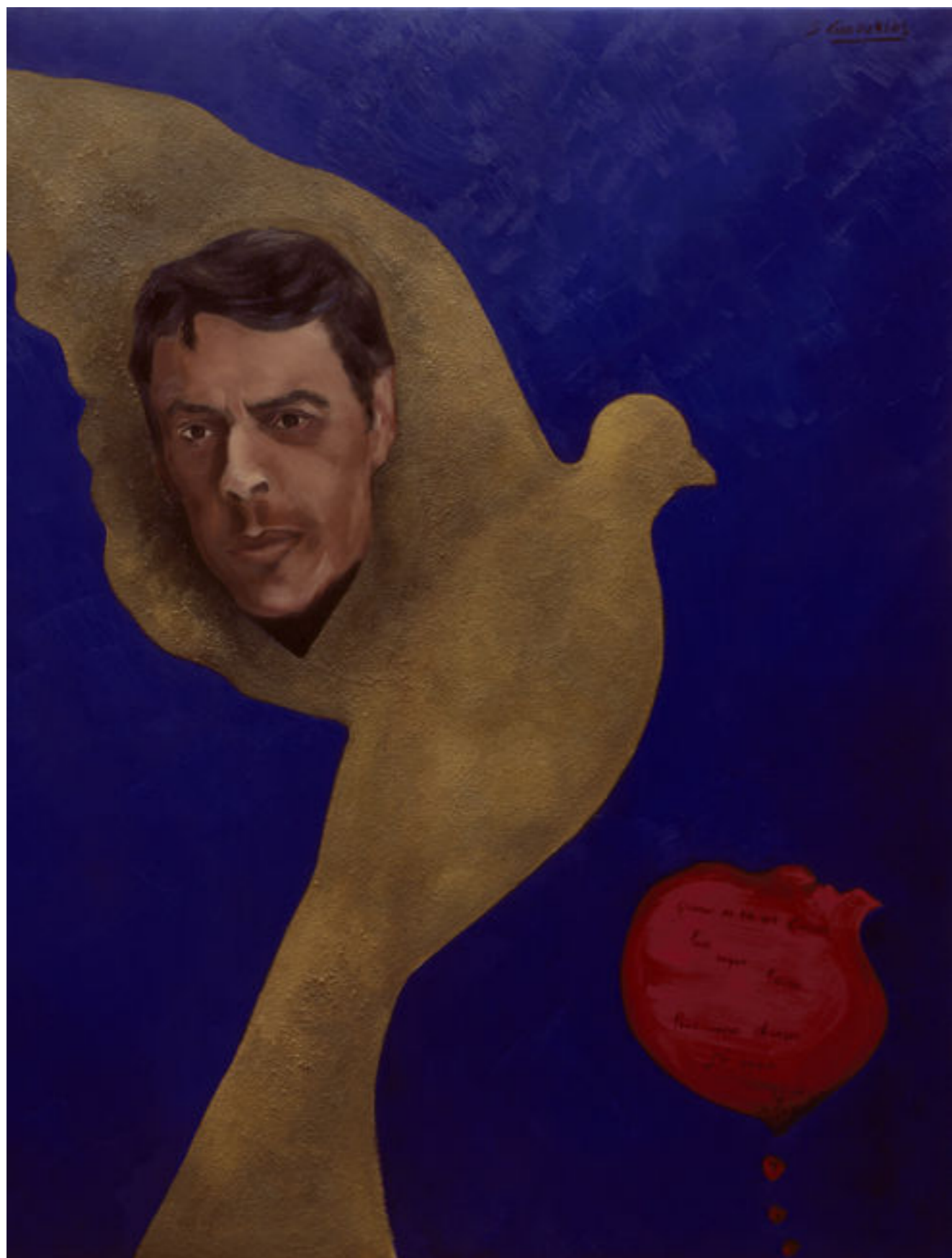
R: *Me gusta mucho Brel, su poesía y si me dieran a escoger una canción sería "Ne me quitte pas". Son seis cuadros con títulos de canciones y más claves...pero hay que verlos y luego si le interesa, uno puede hacer su propia historia. El final siempre estará abierto. Pintura, literatura y música van aquí de la mano"*

(de una entrevista en la radio belga a Sofía Gandarias)

Exposiciones de la serie:

- 1995 *Pour la tolérance*, 50º Aniversario UNESCO, Palais de la Berbie (Albi), Palacio das Galveias (Lisboa)
- 1996 *Pour la tolérance* 50º Aniversario UNESCO, Fondation "Le toit de la Grande Arche" (Paris)





*Retrato de Jacques Brel con Paloma.* 1995  
Técnica: Oleo/lienzo y polvo de mármol  
Medidas: 153 x 130 cm.



*Les desesperés.*  
1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 100x81 cm.

Escrito a mano el título en un sobre *Les desesperés* (Los desesperados). Al dorso "sin libertad"



*J'arrive.*  
1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 100x81 cm.

Escrito a mano el título en un sobre / "J'arrive" (Llego) / Al dorso "Hacia la libertad"



*Je t'aime.*  
1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 81x65 cm.

Escrito a mano el título en un sobre / *Je t'aime* (Te amo)





*Chanson sans paroles.*

1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 81x35 cm.

Escrito a mano el título en un sobre / *Chanson sans paroles* (Canción sin palabras)



Quand on n'a que l'amour  
 À s'offrir en partage  
 Au jour du grand voyage  
 Qu'est notre grand amour  
 Quand on n'a que l'amour,  
 Mon amour toi et moi  
 Pour qu'éclarent de joie,  
 Chaque heure et chaque jour.

Quando sólo se tiene el amor  
 Para ofrecer compartirlo  
 El día del gran viaje  
 Que es nuestro gran amor  
 Mi amor, tu y yo  
 Para que estallen de alegría  
 Cada hora y cada día

*Quand on n'a que l'amour.*

Escrito a mano en el cuadro el título en un sobre / *Quand on n'a que l'amour*  
 (Cuando sólo se tiene el amor) y parte de la letra

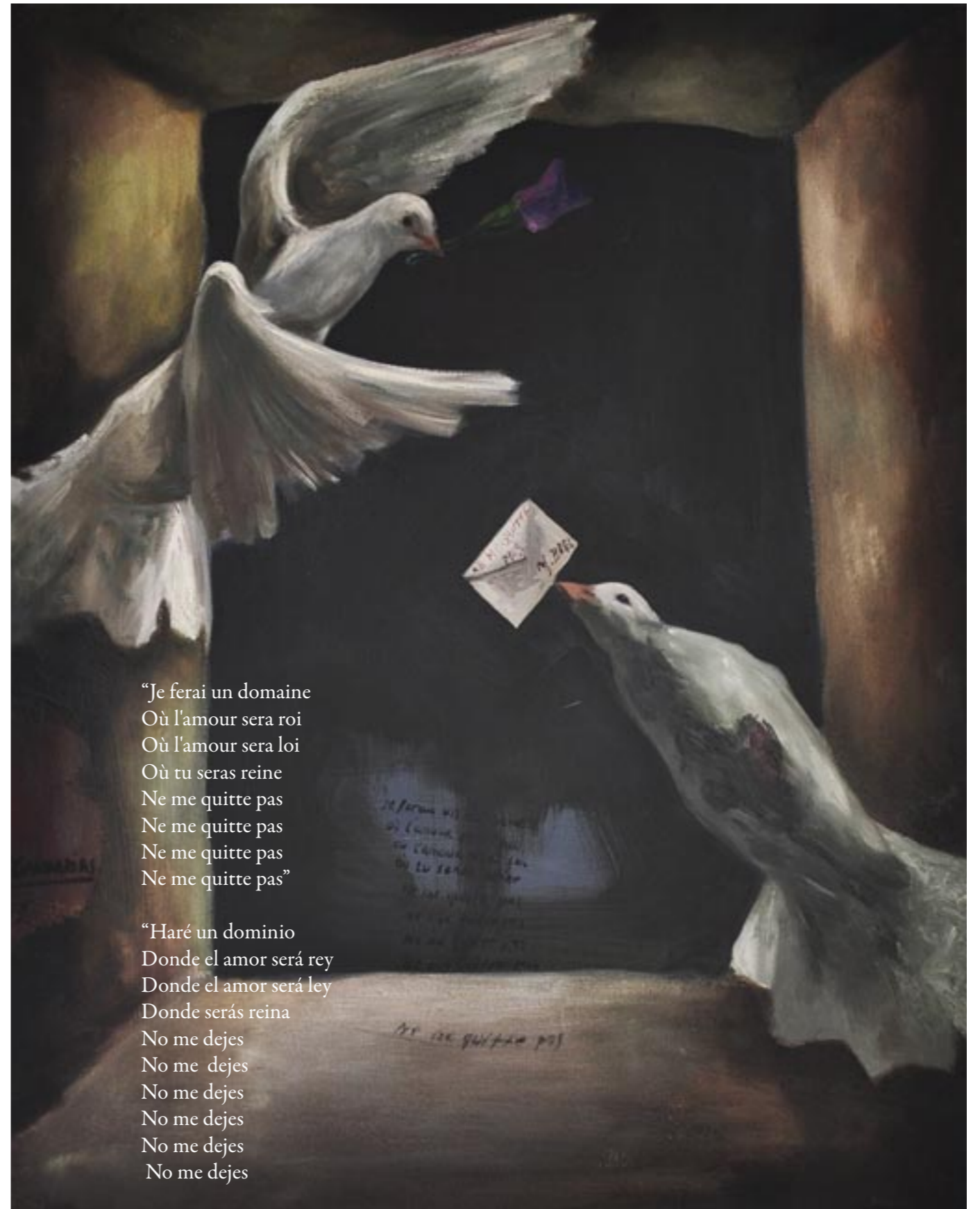




***Le prochain amour.***

1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 92x73cm.

Escrito a mano el título en un sobre / “*Le prochain amour*” (el próximo amor)



“Je ferai un domaine  
 Où l’amour sera roi  
 Où l’amour sera loi  
 Où tu seras reine  
 Ne me quitte pas  
 Ne me quitte pas  
 Ne me quitte pas  
 Ne me quitte pas”

“Haré un dominio  
 Donde el amor será rey  
 Donde el amor será ley  
 Donde serás reina  
 No me dejes  
 No me dejes  
 No me dejes  
 No me dejes  
 No me dejes  
 No me dejes

***Ne me quitte pas.***

1993. Oleo/lienzo y polvo de mármol. Medidas: 92x73 cm.

Escrito a mano en el cuadro / El título en un sobre y parte de la letra



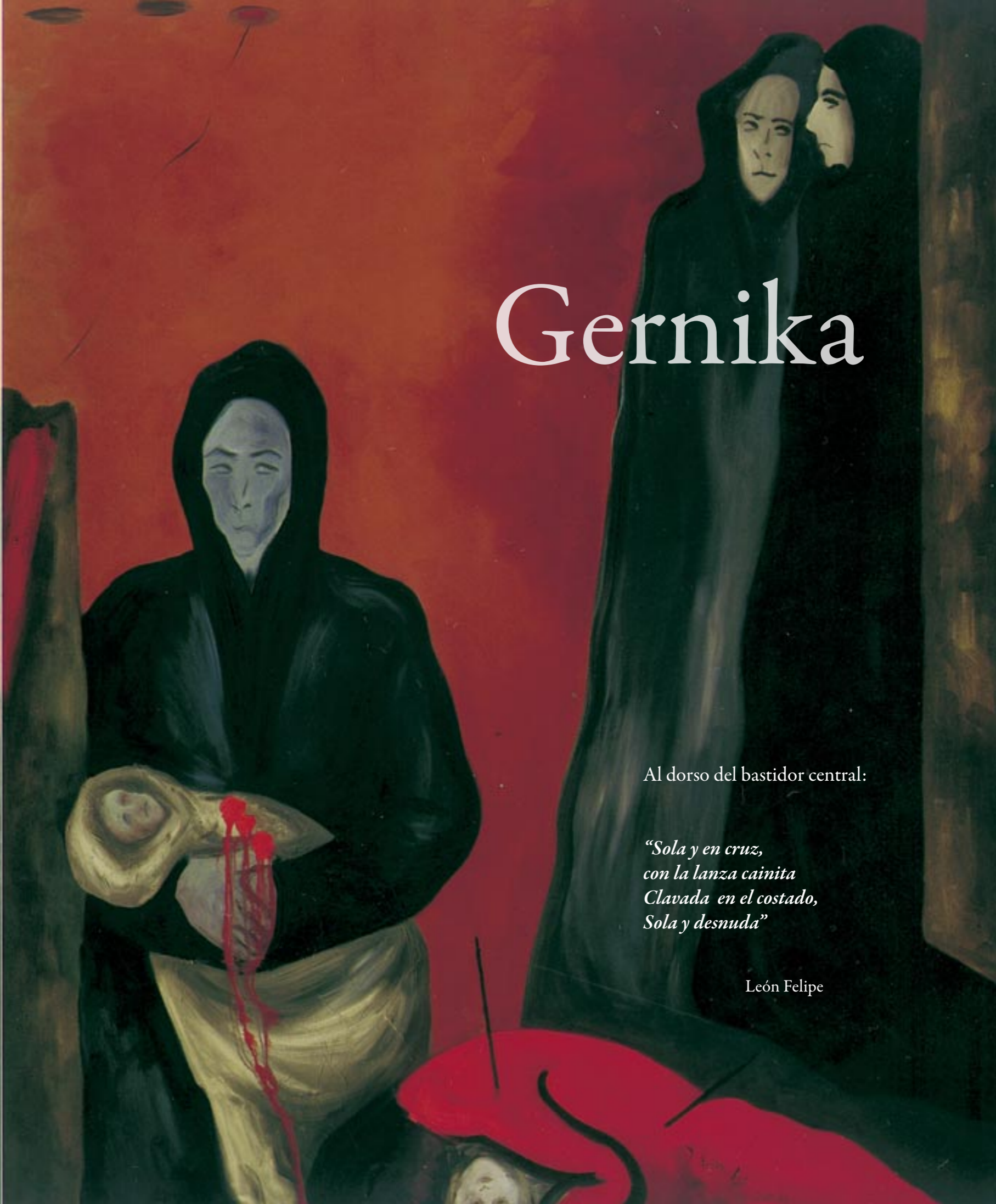


*Toda una vida.*  
Escrito "toda una vida" en el sobre



*Llegando a ti.*  
Escrito "Llegando a ti, José Alfredo Jiménez" en el sobre, / "Me voy acercando a ti" sobre la paloma





# Gernika

Al dorso del bastidor central:

*“Sola y en cruz,  
con la lanza cainita  
Clavada en el costado,  
Sola y desnuda”*

León Felipe



# La Poesía

Exposiciones de la serie:

1998 Fondation Gulbenkian (Paris)  
2013 Libro Presencias Instantes. SEGIB







## Luis Palés Matos

*¡Piedad, Señor, piedad para mi pobre pueblo!  
Sobre estas almas simples, desata algún canalla  
que contra el agua muerta de sus vidas arroje  
la piedra redentora de una insólita hazaña...  
Algún ladrón que asalte ese banco en la noche,  
algún Don Juan que viole esa doncella casta,  
algún tahúr de oficio que se meta en el pueblo  
y revuelva estas gentes honorables y mansas.*

*¡Piedad, Señor, piedad para mi pobre pueblo  
donde mi pobre gente se morirá de nada!*

**Pueblo**



## Miguel Otero Silva

*Yo quiero perdurar junto contigo  
en la savia profunda de la humanidad:  
en la risa del niño,  
en la paz de los hombres,  
en el amor sin lágrimas.  
Por eso,  
como habremos de darnos a la rosa y al árbol,  
a la tierra y al viento,  
te pido que nos demos al futuro del mundo...*

**Agua y cauce**



## Pablo Neruda

*Escuchas otras voces en mi voz dolorida.  
Llanto de viejas bocas, sangre de viejas súplicas.  
Ámame, compañera. No me abandones. Sígueme.  
Sígueme, compañera, en esa ola de angustia.*

**Veinte poemas de amor**





## Nicanor Parra

*Poco  
a  
poco  
me  
fui  
quedando  
solo*

*Imperceptiblemente:  
Poco  
a  
poco*

*Triste es la situación  
Del que gozó de buena compañía  
Y le perdió por un motivo u otro.*

*No me quejo de nada: tuve todo  
Pero  
sin  
darme  
cuenta*

*Como un árbol que pierde una a una sus hojas  
Fuime  
quedando  
solo  
poco  
a  
poco.*

**Solo**



## José Lezama Lima

*Ah, que tú escapes en el instante  
en el que ya habías alcanzado tu definición mejor.  
Ah, mi amiga, que tú no querías creer  
las preguntas de esa estrella recién cortada,  
que va mojando sus puntas en otra estrella enemiga.  
Ah, si pudiera ser cierto que a la hora del baño,  
cuando en una misma agua discursiva  
se bañan el inmóvil paisaje y los animales más finos:  
antílopes, serpientes de pasos breves, de pasos evaporados,  
parecen entre sueños, sin ansias levantar  
los más extensos cabellos y el agua más recordada.*

**¡Ah, que tu escapes!**



## Carlos Pellicer

*Pero en la noche  
la puerta se echa encima de sí misma  
y se cierra tan ciega y claramente  
que nos sentimos ya, tú y yo, en campo abierto.*

**Que se cierre esa puerta**



# De Kafka, el visionario



## Rilke

*Cuando pienso  
cuánta ternura  
he sumergido en la sangre  
en la sangre silenciosa del corazón  
de tantas cosas que he querido  
sin estremecimiento.*

*Wenn ichs bedenke  
wie ich Zärtlichkeit  
getaucht ins Blut,  
ins wie von mir erschreckte  
so geliebte Dinge  
lautlose Herzblut.*

*When I think  
how I the tenderness  
submerged in blood,  
in the silent heartblood  
never with a shudder  
of so many beloved things.*

(escrito en Toledo, 1912)



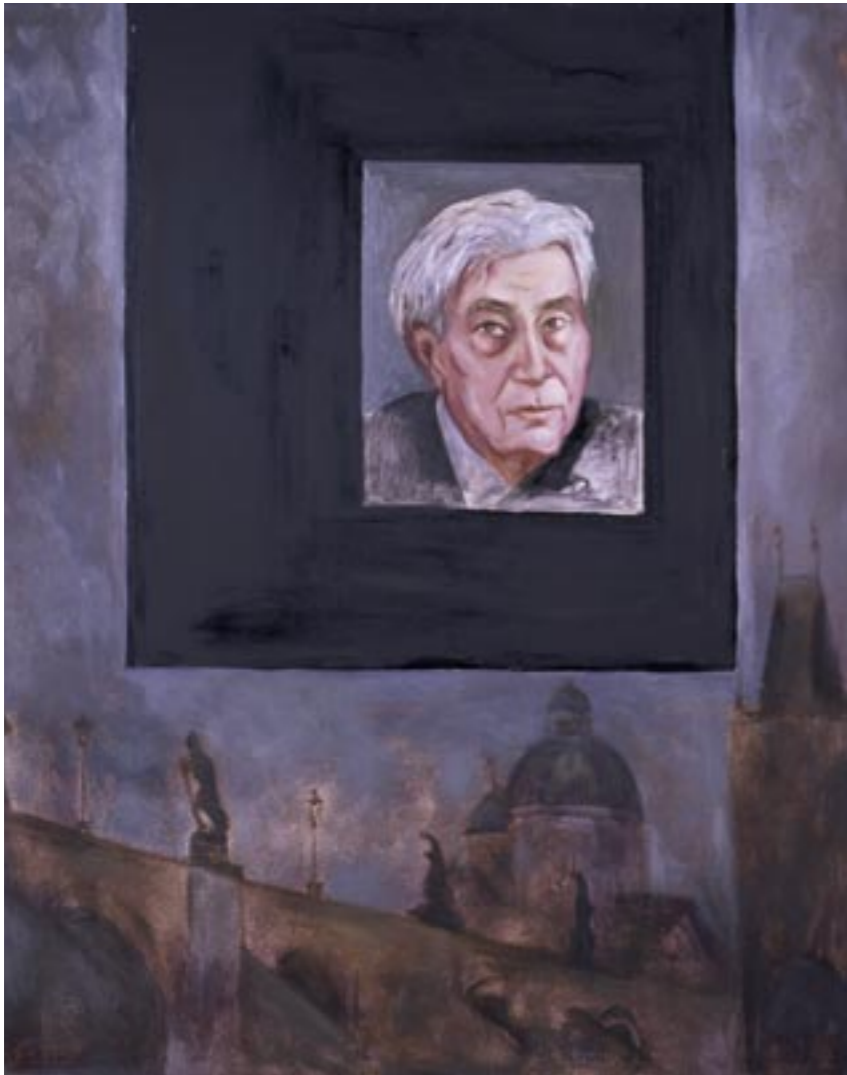
## Bertolt Brech

*Camisa parda y botas altas,  
hijo mío, te regalé.  
Mejor habría sido ahorcarme  
de haber sabido lo que sé.*

*Mein Sohn, ich hab' dir die Stiefel  
Und dies braune Hemd geschenkt:  
Hätt ich gewußt, was ich heute weiß  
Hätt ich lieber mich aufgehängt.*

*My son, your shiny boots and  
Brown shirt were a present from me:  
If I'd known then what I know now,  
I'd have hanged myself from a tree.*





## Jaroslav Seifert

*Hay días en que el castillo y su catedral  
se alzan oscuramente nobles  
y parecen contruidos  
de tristes piedras  
traídas de la luna.  
Pero al momento  
envuelven a las torres de Praga  
coronas tejidas de rayos y rosas  
y de un dulce espejismo  
en el que está tejido también el amor*

*There are days when the castle and its cathedral  
are gloomingty magnificent,  
when it seems  
they were built of dismad rock  
brought from the moon.  
An instant later  
though the towers of Praga  
are once more wreathed in rays and roses  
and that sweet delusion  
of which love, too, is woven*

Vista desde el puente de Carlos

## Paul Celan

Con Brancusi, los dos  
Si de estas piedras una  
proclamara  
lo que calla...

Two at Brancusi's  
If one of these stones  
would proclaim  
what silences...

Bei Brancusi, zu zweit  
Wenn dieser Steine einer  
verlauten ließe  
was ihn  
verschweigt...

Fuga de la Muerte (amapola y memeoría)

